

Descartes | Meditationes de Prima Philosophia

René Descartes

Meditationes
de Prima Philosophia

Meditationen
über die Erste Philosophie

Lateinisch / Deutsch

Übersetzt von Andreas Schmidt

Mit einem Nachwort von Gregor Betz

Reclam

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK Nr. 19500
2020 Philipp Reclam jun. Verlag GmbH,
Siemensstraße 32, 71254 Ditzingen

Copyright für die Übersetzung
© René Descartes: Meditationen.
Herausgegeben von Andreas Schmidt,
Vandenhoeck & Ruprecht GmbH & Co. KG, Göttingen

Gestaltung: Cornelia Feyll, Friedrich Forssman
Druck und Bindung: Kösel GmbH & Co. KG,
Am Buchweg 1, 87452 Altusried-Krugzell
Printed in Germany 2020

RECLAM, UNIVERSAL-BIBLIOTHEK und
RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK sind eingetragene Marken
der Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart
ISBN 978-3-15-019500-0
www.reclam.de

René Descartes'
Meditationen über die Erste Philosophie,
in der die Existenz Gottes und die Unsterblichkeit
der Seele bewiesen wird.

Zu Paris, bei Michael Soly, rue Saint-Jacques,
unter dem Emblem des Phönix.

1641. Mit dem Privileg und der Approbation der Doktoren

Le Libraire av Lectevr

[1.] La satisfaction que ie puis promettre à toutes les personnes d'esprit dans la lecture de ce Liure, pour ce qui regarde l'Auteur & les Traducteurs, m'oblige à prendre garde plus soigneusement à contenter aussi le Lecteur de ma part, de peur que toute sa disgrace ne tombe sur moy seul. Je tasche donc à le satisfaire, & par mon soin dans toute cette impression, & par ce petit éclaircissement, dans lequel ie le dois icy auertir de trois choses, qui sont de ma connoissance particuliere, & qui serviront à la leur. La premiere est, quel a esté le dessein de l'Auteur, lors qu'il a publié cèt ouurage en Latin. La seconde, comment & pourquoy il paroist aujourd'huy traduit en François. Et la troisesme, quelle est la qualité de cette version.

[2.] I. Lors que l'Auteur, après auoir conceu ces Meditations dans son esprit, resolut d'en faire part au public, ce fut autant par la crainte d'étouffer la voix de la verité, qu'à dessein de la soumettre à l'épreuue de tous les doctes. A cét effet il leur voulut parler en leur langue, & à leur mode, & renferma toutes ses pensées dans le Latin, & les termes de l'Escole. Son intention n'a point esté frustrée, & son Liure a esté mis à la question dans tous les Tribunaux de la Philosophie. Les Objections iointes à ces Meditations le témoignent assez, & monstrent bien que les sçauans du siecle se sont donné la peine d'examiner ses propositions avec rigueur. Ce n'est pas à moy de iuger avec quel succez, puisque c'est moy qui les presente aux autres pour les en faire iuges.

Der Verleger an den Leser

[1.] Die Zufriedenheit, die ich allen Personen von Geist bei der Lektüre dieses Buches versprechen kann, was den Verfasser und die Übersetzer angeht, verpflichtet mich, sorgfältiger darauf zu achten, auch meinerseits den Leser zufriedenzustellen, aus Furcht, seine ganze Ungnade könnte auf mich allein zurückfallen. Ich versuche also, ihm Genüge zu tun sowohl durch meine Sorgfalt beim Druck als auch durch diese kurze Erläuterung, in der ich ihn auf drei Dinge hinweisen muss, über die ich besondere Kenntnis habe und die der seinen dienen werden: erstens, was der Verfasser beabsichtigte, als er dieses Werk in lateinischer Sprache veröffentlichte; zweitens, wie und weshalb es heute in französischer Übersetzung erscheint; drittens, wie diese Übersetzung beschaffen ist.

[2.] I. Wenn der Autor, nachdem er diese Meditationen in seinem Geist konzipiert hatte, sich entschloss, sie dem Publikum mitzuteilen, so tat er dies ebenso sehr aus Furcht, die Stimme der Wahrheit zu ersticken, als auch, um sie der Prüfung durch alle Gelehrten zu unterwerfen. Zu diesem Zweck wollte er zu ihnen in ihrer Sprache und in ihrer Weise reden, und er schloss alle seine Gedanken in die Grenzen des Lateinischen und der Schulerminologie ein. Seine Absicht wurde nicht enttäuscht und sein Buch ist vor allen Tribunalen der Philosophie diskutiert worden. Die diesen Meditationen beigefügten Einwände bezeugen es zur Genüge und zeigen gut, dass die Gelehrten des Jahrhunderts sich die Mühe gemacht haben, seine Sätze streng zu prüfen. Es ist nicht an mir zu beurteilen, mit welchem Erfolg, denn ich bin es, der sie den anderen vorlegt, um sie zu Richtern zu

Il me suffit de croire pour moy, & d'assurer les autres, que tant de grands hommes n'ont peu se choquer sans produire beaucoup de lumiere.

[3.] II. Cependant ce Liure passe des Vniuersitez dans les Palais des Grands, & tombe entre les mains d'une personne d'une condition tres-eminente. Aprés en auoir leu les Meditations, & les auoir iugées dignes de sa memoire, il prit la peine de les traduire en François: soit que par ce moyen il se voulut rendre plus propres & plus familiares ces notions assez nouuelles, soit qu'il n'eust autre dessein que d'honorer l'Auteur par vne si bonne marque de son estime. Depuis une autre personne aussi de merite n'a pas voulu laisser imparfait cét ouurage si parfait, & marchant sur les traces de ce Seigneur, a mis en nostre langue les Objections qui suivent les Meditations, avec les Réponses qui les accompagnent; iugeant bien que, pour plusieurs personnes, le François ne rendroit pas ses Meditations plus intelligibles que le Latin, si elles n'estoient accompagnées des Objections & de leur(s) Réponses, qui en sont comme les Commentaires. L'Auteur ayant esté auerty de la bonne fortune des vnes & des autres, a non seulement consenty, mais aussi désiré, & prié ces Messieurs de trouuer bon que leurs versions fussent imprimées; parce qu'il auoit remarqué que ses Meditations auoient esté accueillies & receuës avec quelque satisfaction par vn plus grand nombre de ceux qui ne s'appliquent point à la Philosophie de l'Escole, que de ceux qui s'y apliquent. Ainsi, comme il auoit donné sa premiere impression Latine au desir de trouuer des contredisans, il a

machen. Mir genügt es, selbst zu glauben und den anderen zu versichern, dass so viele große Männer nicht Anstoß nehmen konnten, ohne viel Licht zu geben.

[3.] II. Aber dieses Buch gelangt von den Universitäten in die Paläste der Großen und fällt einer sehr hochgestellten Person in die Hände. Nachdem er die Meditationen gelesen und sie seiner Erinnerung für würdig befunden hatte, nahm er sich die Mühe, sie ins Französische zu übersetzen; sei es, dass er sich damit diese ziemlich neuartigen Begriffe besser aneignen und sich mit ihnen vertrauter machen wollte, sei es, dass er keine andere Absicht hatte als den Verfasser durch ein so großes Zeichen seiner Wertschätzung zu ehren. Danach mochte eine andere verdienstvolle Person dieses so vollendete Werk nicht unvollendet lassen; er trat in die Spuren jenes Edelmannes und übersetzte die auf die Meditationen folgenden Einwände und die sie begleitenden Erwiderungen in unsere Sprache; denn er war der Ansicht, dass für viele Leute das Französische die Meditationen nicht verständlicher machen würde als das Lateinische, wenn sie nicht begleitet würden durch die Einwände und Erwiderungen, die gleichsam deren Kommentar sind. Der Verfasser, der von dem günstigen Schicksal der einen wie der anderen erfuhr, stimmte nicht nur zu, sondern wünschte auch und bat diese Herren, damit einverstanden zu sein, dass ihre Übersetzungen gedruckt würden. Denn er hatte bemerkt, dass es bei denen, die sich nicht mit der Philosophie der Schule befassen, mehr Leute gab, die seine Meditationen mit Genugtuung aufgenommen hatten, als bei denen, die sich damit befassten. So wie er seine erste lateinische Ausgabe mit dem Wunsch veranstaltet hatte, Opponenten zu finden, glaubte er die zweite

creu deuoir cette seconde Françoisse au fauorable accueil de tant de personnes qui, goustant desia ses nouvelles pensées, sembloient desirer qu'on leur osta la langue & le goust de l'Escole, pour les accommoder au leur.

[4.] III. On trouuera partout cette version assez iuste, & si religieuse, que iamais elle ne s'est escartée du sens de l'Auteur. Je le pourrois assurer sur la seule connoissance que i'ay de la lumiere de l'esprit des traducteurs, qui facilement n'auront pas pris le change. Mais i'en ay encore vne autre certitude plus authentique, qui est qu'ils ont (comme il estoit iuste) reseruë à l'Auteur le droit de reueuë & de correction. Il en a vsé, mais pour se corriger plutost qu'eux, & pour éclaircir seulement ses propres pensées. Je veux dire que, trouuant quelques endroits où il luy a semblé qu'il ne les auoit pas renduës assez claires dans le Latin pour toutes sortes de personnes, il les a voulu icy éclaircir par quelque petit changement, que l'on reconnoistra bien tost en conférant le François avec le Latin. Ce qui a donné le plus de peine aux Traducteurs dans tout cét ouurage, a esté la rencontre de quantité de mots de l'Art, qui, estant rudes & barbares dans le latin mesme, le sont beaucoup plus dans le François, qui est moins libre, moins hardy, & moins accoustumé à ces termes de l'Escole. Ils n'ont osé pourtant les obmettre, parce qu'il eut fallu changer le sens, ce que leur defendoit la qualité d'Interpres qu'ils auoient prise.

französische Ausgabe der günstigen Aufnahme bei so vielen Personen schuldig zu sein, die an seinen neuartigen Gedanken bereits Geschmack fanden und zu wünschen schienen, dass man für sie Sprache und Geschmack der Schule beseitigte, um sie den ihren anzupassen.

[4.] III. Man wird diese Übersetzung durchweg recht zutreffend finden und so gewissenhaft, dass sie sich niemals vom Geist des Autors entfernt hat. Ich könnte dies allein aufgrund der Kenntniss versichern, die ich vom lichtvollen Geist der Übersetzer habe, denen es ein Leichtes gewesen sein wird, sich nicht in die Irre führen zu lassen. Aber ich habe davon noch eine andere, authentischere Gewissheit, die darin besteht, dass sie (wie es recht und billig war) dem Autor das Recht auf Durchsicht und Verbesserung ihres Textes eingeräumt haben. Er machte davon Gebrauch, aber um eher sich selbst zu verbessern als sie, und um lediglich seine eigenen Gedanken zu verdeutlichen. Ich will sagen, dass er auf einige Stellen stieß, bei denen es ihm schien, dass er sie im Lateinischen nicht für jedermann klar genug formuliert hatte, und diese hier durch einige kleine Änderungen verdeutlichen wollte, die man bei einem Vergleich des französischen Textes mit dem lateinischen bald erkennen wird. Was den Übersetzern bei dem ganzen Werk die meisten Schwierigkeiten gemacht hat, war das Vorkommen zahlreicher Kunstausrücke, die schon im Lateinischen hart und barbarisch waren und es noch viel mehr im Französischen sind, das weniger frei, weniger kühn und an diese Ausdrücke der Schule weniger gewöhnt ist. Sie wagten jedoch nicht, auf sie zu verzichten, weil es dann notwendig gewesen wäre, den Sinn zu ändern, was ihnen die von ihnen gewählte Rolle als Dolmetscher verbot. Als an-

D'autre part, lors que cette version a passé sous les yeux de l'Auteur, il l'a trouuée si bonne, qu'il n'en a iamais voulu changer le style, & s'en est tousiours defendu par sa modestie, & l'estime qu'il fait de ses Traducteurs; de sorte que, par une deference reciproque, personne ne les ayant ostez, ils sont demeurez dans cét ouurage.

[5.] I'adjousterois maintenant, s'il m'estoit permis, que ce Liure contenant des Meditations fort libres, & qui peuuent mesme sembler extrauagantes à ceux qui ne sont pas accoustumez aux Speculations de la Metaphysique, il ne sera ny vtile, ny agreable aux Lecteurs qui ne pourront apliquer leur esprit avec beaucoup d'attention à ce qu'ils lisent, ny s'abstenir d'en iuger auant que de l'auoir assez examiné. Mais i'ay peur qu'on ne me reproche que ie passe les bornes de mon mestier, ou plutost que ie ne le sçay guere, de mettre vn si grand obstacle au debit de mon Liure, par cette large exception de tant de personnes à qui ie ne l'estime pas propre. Ie me tais donc, & n'effarouche plus le monde. Mais auparauant, ie me sens encore obligé d'auertir les Lecteurs d'aporter beaucoup d'équité & de docilité à la lecture de ce Liure; car s'ils y viennent avec cette mauuaise humeur & cét esprit contrariant de quantité de personnes qui ne lisent que pour disputer, & qui, faisans profession de chercher la vérité, semblent auoir peur de la trouuer, puisqu'au mesme moment qu'il leur en paroît quelque ombre, ils taschent de

dererseits der Autor diese Übersetzung zu Gesicht bekam, fand er sie so gut, dass er an keiner Stelle den Stil ändern wollte und sich wegen seiner Bescheidenheit und der Hochschätzung, die er gegenüber den Übersetzern besitzt, sich dessen überall enthielt, so dass die Schulbegriffe aus gegenseitiger Achtung in diesem Werk, da niemand sie beseitigt hat, stehen geblieben sind.

[5.] Ich möchte nun, wenn es erlaubt ist, noch hinzufügen, dass dieses Buch – da es sehr frei entwickelte Meditationen enthält, die denjenigen, die an die Spekulationen der Metaphysik nicht gewöhnt sind, sogar extravagant scheinen können – für solche Leser weder nützlich noch angenehm sein wird, die weder ihren Geist mit großer Aufmerksamkeit dem zuwenden können, was sie lesen, noch sich des Urteils darüber enthalten können, bevor sie es hinreichend geprüft haben. Aber ich fürchte, dass man mir vorwirft, ich überschritte die Grenzen meines Berufs oder ich verstünde ihn vielmehr kaum, wenn ich dem Absatz meines Buches ein so großes Hindernis in den Weg stelle, indem ich dermaßen viele Personen ausschließe, für die mir das Buch ungeeignet scheint. Ich bin also still und verscheuche die Leute nicht weiter. Aber zuvor fühle ich mich noch verpflichtet, die Leser darauf hinzuweisen, dass sie zur Lektüre dieses Buches eine unparteiische Einstellung und die Bereitwilligkeit, etwas zu lernen, mitbringen sollten. Denn wenn sie übellaunig an die Lektüre herangehen und mit jenem streitsüchtigen Geist, der viele Personen beherrscht, die nur lesen, um zu streiten, und die zwar erklären, die Wahrheit zu suchen, aber Angst davor zu haben scheinen, sie zu finden, da sie in demselben Moment, in dem ihnen ein Schatten der Wahrheit erscheint, versu-